

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz zatem powiedz ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja (niczym garncarz) przygotowuję na was nieszczęście i rozważam wymierzony przeciwko wam plan: Zawróćcie więc każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedz więc teraz mieszkańcom Judy i Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotowuję dla was nieszczęście, rozważam wymierzony przeciwko wam plan. Niech każdy z was zawróci ze swojej złej drogi. Poprawcie swoje postępowanie oraz swoje czyny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powiedz teraz do Judejczyków i do mieszkańców Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto przygotowuję na was nieszczęście i obmyślam zamysł przeciwko wam. Niech więc każdy zawróci ze swojej złej drogi; poprawcie wasze drogi i czyny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż rzecz teraz do mężów Judzkich, i do obywateli Jeruzalemskich, mówiąc: Tak mówi Pan: Oto Ja gotuję na was złą rzecz, i myślę coś przeciwko wam. Nawróćcież się już każdy od złej drogi swojej, a poprawcie każdy dróg waszych, i spraw waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż teraz mów mężowi i obywatelom Jeruzalem, rzekąc: To mówi JAHWE: Oto ja tworzę przeciw wam złe i myślę przeciw wam myśl. Niech się nawróci każdy z drogi swej złośliwej a prostujcie drogi wasze i sprawy wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz zaś mów mężom judzkim i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi Pan: Oto przygotowuję dla was nieszczęście i snuję przeciw wam plan. Nawróćcie się więc każdy ze swej złej drogi i uczynicie lepszymi wasze drogi i wasze czyny!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż teraz powiedz mężom judzkim i mieszkańcom Jeruzalemu: Tak mówi Pan: Oto Ja przygotowuję na was nieszczęście i podejmuję przeciwko wam postanowienie: Zawróćcie więc każdy ze swojej złej drogi i poprawcie swoje postępowanie i swoje czyny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc powiedz ludziom z Judy i mieszkańcom Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotowuję przeciwko wam nieszczęście i obmyślam przeciwko wam plan. Odwróćcie się więc każdy ze swej złej drogi i sprawcie, aby wasze drogi i wasze czyny były dobre!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz więc mów do Judejczyków i mieszkańców Jerozolimy: Tak mówi JAHWE: Oto Ja przygotuję dla was nieszczęście według mojego zamysłu. Niech każdy zawróci ze swej złej drogi. Poprawcie wasze postępowanie i uczynki.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Głoszę więc teraz mężom Judy i mieszkańcom

	literacki		Jeruzalem: Tak mówi Jahwe: Oto Ja przygotowuję wam klęski i obmyślam przeciwko wam plan. Niechże więc każdy zawróci ze swej złej drogi! Naprawcie swe postępowanie i czyny!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер скажи до мужів Юди і до тих, що живуть в Єрусалимі: Ось Я приготавляю на вас зло і задумую на вас задум. Хай же кожний відвернеться від його поганої дороги, і зробить ваші задуми добрими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż, chciej teraz oświadczyć mężom Judy i mieszkańcom Jeruszałaim te słowa: Tak mówi WIEKUISTY: Oto przygotowuję na was nieszczęście, bo powziąłem przeciwko wam ten zamiar. Chciejcie się nawrócić, każdy ze swojej niegodziwej drogi; poprawcie wasze postęпки i sprawy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A teraz powiedz, proszę, mężom judzkim i mieszkańcom Jerozolimy: "Tak rzekł JAHWE: "Oto ja przygotowuję wam nieszczęście i obmyślam przeciwko wam zamysł. Zawróćcie, proszę, każdy ze swej złej drogi i sprawcie, by wasze drogi i wasze postęпки były dobre" ' ' '.